

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

1^{er} A VI-IL 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants:

- 1° l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement des comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo;
- 2° l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo,

conclus par échanges de lettres, datées à New-York, le 20 février 1965.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DES AFFAIRES ETRANGERES (2),
PAR M. GLINNE.,

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis à la Commission tend à l'approbation des deux Accords conclus entre la Belgique et l'O.N.U. par échanges de lettres datées du 20 février 1965, relativement;

1° aux comptes nés de l'administration par l'O.N.U. des anciennes bases militaires belges du Congo;

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Van Acker (A.).

A. - Membres: MM. Delwatde, De Schryver, Dewulf, Herblet, Lefère, le Hodey, Parisi, Scheyven, Tindemans, Wigny, Willot, Dejardin, Denis, Glinne, Huysmans, Larock, Pierson, Radoux, Terwagne, Van Acker (A.), Van Eynde, - [anssens, Kronacker.

B. - Suppléants: M. Cooreman, Mm. De Rlemaecker-Legot, MM. Devos (R.), Loos, Moyersoën, Seintreiruit - Bracops, Coois, De Keuleneir, Gillis, Henry, - Van Ofte/en.

Voir:

1009 (1964-1965) ;

-- N° 1: Projet de loi,

Des annexes à ce rapport seront distribuées
ment.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1965.

1 APRIL 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- 1° het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties betreffende de afdoening der rekeningen voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties van de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo;
- 2° het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen welke in Kongo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden,

gesloten bij wisseling van brieven, gedaqtekend te New-York, 20 februari 1965.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (2), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER GLINNE.

DAMES EN HEREN,

Het aan de Commissie voorgelegde wetsontwerp beoogt de goedkeuring van twee Akkoorden, die tussen België en de O.V.N. zijn gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend 20 februar 1965, betreffende:

lade rekeningen voortvloeiend uit het beheer van de vroegere Belgische militaire basissen door de O.V.N.;

(1) Samenstelling van de Comrnissie :

Voorzitter : de heer Van Acker (A.).

A. - Leden : de hercn Delwalde, De Schryver, Dewulf, Herblet, Lefère, le Hodey, Parisi, Scheyven, Tindemans, Wigny, Willot, Dejardin, Denis, Glinne, Huysmans, Larock, Pierson, Radoux, Terwagne, Van Acker (A.), Van Eynde. -- [anssens, Kronecker.

B. - Plaatsvervangers: de heer Cooreman, Mevr. De Riemeccke: Legat, de heren Devos (R.), Loos, Moyersoën. Saintraint. - Brecops, Cools. De Keuleneir, Gillis, Henry - Van Offelen.

ZU,

1009 (1964-1965) :

- N° 1: Wetsontwerp,

Bijlagen tot dit verslagworden later rondgedeeld,

2° aux réclamations introduites auprès de l'O.N.U. par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo.

Il comporte en outre des dispositions visant à assurer la liquidation du dédommagement. Son adoption doit mettre fin, par un compromis raisonnable, au contentieux introduit par les événements du Congo dans les relations de la Belgique avec l'Organisation des Nations-Unies, et n'implique aucun jugement nouveau en faveur ou à l'encontre des protagonistes du drame dont la province congolaise du Katanga a été le théâtre.

Les Accords sont l'aboutissement d'une négociation difficile, dans laquelle des questions juridiques importantes et délicates se sont posées.

Rappel des faits.

1. La remise à l'O.N.U. dès le 30 août 1960, des bases de Kamina, Kitona et Banane, s'est faite selon les règles de la gestion provisoire d'affaires pour compte d'autrui, la Belgique demeurant propriétaire des bases. La note pour frais de gardiennage et d'entretien normalement dus par le propriétaire a donné lieu à des discussions longues et difficiles, le montant requis par l'O.N.U. variant de 800 à 560, puis à 410 millions de francs belges, cependant que la Belgique s'en tenait à une estimation de 190 millions. Ces divers montants couvrent la période de juillet 1960 à mars 1963, c'est-à-dire, 33 mois.

A la fois dans nos factures et dans celles de l'O.N.U., la période s'étendant de mars 1963 à février 1964 n'est jamais comprise.

Ce n'est qu'en février 1964 que les bases ont été remises aux Congolais, ce qui porte la gestion de ces bases par les Nations-Unies à une période totale de 41 mois.

Aucun accord définitif n'a pu être réalisé sur ce point entre la Belgique et les Nations-Unies.

2. Le rachat par l'O.N.U. de matériel et d'équipement entreposés dans les bases mentionnées a rendu le gouvernement belge créancier d'une somme d'environ 225 millions de francs, incontestée dans son principe par l'O.N.U. De nombreux rappels de la créance sont restés sans règlement, jusqu'au jour où l'O.N.U. a présenté à la Belgique la note pour frais de garde évoquée au point 1 ci-dessus.

3. Entretemps, des ressortissants belges de la province du Katanga ont introduit, pour les frais de guerre survenus au Katanga, des demandes d'indemnisation. Celles-ci soulevaient des problèmes juridiques difficiles. L'O.N.U. était-elle assimilable à un belligérant, et comment un jugement pouvait-il être appliqué contre elle?

Les solutions.

L'indemnisation ne pouvait intervenir que si l'O.N.U. était amenée à reconnaître des faits de guerre exceptionnels. Ceci donna lieu à une procédure longue, dans laquelle les ressortissants belges en cause devaient établir la preuve du caractère anormal du dommage de guerre subi, c'est-à-dire constituer des dossiers, recueillir des témoignages, etc. Les cas de dommages, physiques ou matériels, ont alors été examinés par l'O.N.U., qui a fixé une liste dont le montant total, - de 52, puis de 75 millions de francs - est resté sensiblement inférieur aux sommes proposées par les récla-

2° de aanspraken welke Belgische onderdanen die in Kongo schade hebben geleden, bij de O.V.N. hebben doen gelden.

Het bevat bovendien bepalingen die de vereffening van de schadevergoeding dienen te waarborgen. Vervolgens wordt het ontwerp van dit ontwerp dank zij een redelijk vergelijk een einde zal maken aan de geschillen die ingevolge de gebeurtenissen in Kongo zijn gerezen bij de betrekkingen tussen België en de Organisatie van de Verenigde Naties. Het ontwerp impliceert geen nieuw oordeel voor of tegen degenen die de hoofdrol hadden in het drama dat zich in de Kongolese provincie Katanga heeft afgespeeld.

Deze Akkoorden zijn het resultaat van moeilijke onderhandelingen, waarbij belangrijke en kleine juridische kwesties rezen.

Relaas van de feiten,

1. De overdracht aan de O.V.N., met ingang van 30 augustus 1960, van de basissen Kamina, Kitona en Banana geschiedde volgens de regels van de voorlopige waarneming van eens anders zaak, terwijl België eigenaar bleef van de basissen. De rekening van de kosten van bewaking en onderhoud, die normaal door de eigenaar moet worden betaald, heeft aanleiding gegeven tot langdurige en moeilijke besprekingen, daar het door de G.V.N. geëiste bedrag varieerde van 800 tot 560, en nadien tot 410 miljoen Belgische frank, terwijl België vasthield aan een raming van 190 miljoen. Die verschillende bedragen lopen over de periode van juli 1960 tot maart 1963, d.i. 33 maanden.

De periode van maart 1963 tot februari 1964 is noch in onze rekeningen, noch in die van de A.V.N., begrepen.

De basissen werden eerst in februari 1964 aan de Kongolezen overgedragen, zodat het beheer ervan in totaal gedurende 41 maanden door de Verenigde Naties is waargenomen.

Tussen België en de Verenigde Naties kon geen definitief akkoord over dit punt worden bereikt.

2. Ingevolge de afkoop door de O.V.N. van materieel en uitrusting, die in de basissen waren opgeslagen, werd de Belgische Regering schuldeiser voor een bedrag van ongeveer 225 miljoen frank, welke schuld in principe door de O.V.N. niet werd betwist. Herhaalde aanmaningen tot betaling bleven zonder gevolg, tot op de dag dat de O.V.N. aan België de onder vorenstaand punt 1 vermelde bewakingsrekening overzond.

3. Ondertussen hebben de Belgische onderdanen uit de provincie Katanga aanvragen ingediend tot herstel van de door de oorlogsgebeurtenissen in Katanga geleden schade. Deze aanvragen deden moeilijke juridische problemen rijzen: kon de O.V.N. worden gelijkgesteld met een oorlogvoerende macht en hoe kon een vonnis tegen die Organisatie ten uitvoer worden gelegd?

Oplossingen.

De schadeloosstelling was slechts mogelijk indien de O.V.N. ertoe gebracht werd het bestaan van uitzonderlijke oorlogsgebeurtenissen te erkennen. Zulks gaf aanleiding tot een langdurige procedure, waarbij de betrokken Belgische onderdanen het bewijs dienden te leveren dat de opgelopen oorlogsschade abnormaal was, m.a.w. dossiers moesten sarnenstellen, getuigenissen moesten bijeenbrengen, enz. De lichamelijke of materiële schadegevallen werden dan onderzocht door de A.V.N. die een lijst had opgemaakt waarvan het totale bedrag 52 en vervolgens 75 miljoen frank, mer-

mants. Le cadre juridique de l'indemnisation n'était pas conçu de façon concordante par les négociateurs de l'O.N.U. et les plaignants belges.

Dans le cadre juridique admis par eux, les négociateurs des Nations-Unies ont fait preuve, selon le Ministre des Affaires étrangères, de bonne foi et de compréhension.

Pour la gestion d'affaires concernant les bases et les Fournitures, les deux parties ont pensé qu'il était possible d'annuler les créances et les revendications réciproques, la Belgique restant par ailleurs redevable à l'O.N.U. de sa contribution au coût des opérations de l'O.N.U. au Congo.

Selon le Ministre des Affaires étrangères, la Belgique ne pouvait éviter l'obligation d'effectuer ce dernier paiement, pour les deux raisons ci-après :

- le 1^{er} janvier 1964, la Belgique a demandé à l'O.N.U. de prolonger sa présence au Congo pour y concourir au maintien de l'ordre jusqu'au 30 juin 1964: il n'était pas possible de payer la contribution belge requise pour cette période et de refuser cependant de contribuer au coût des opérations de l'O.N.U. antérieures au 1^{er} janvier 1964;

- le jugement rendu par la Cour Internationale de Justice de La Haye a considéré que les dépenses occasionnées par les opérations congolaises des Nations-Unies doivent être couvertes par les cotisations des membres de l'O.N.U.; la Belgique s'est inclinée devant cette décision parce que, selon le Ministre des Affaires étrangères, «les petits pays n'ont ni la force, ni l'autorité, ni l'intérêt de s'opposer à la Cour de La Haye ».

Les solutions intervenues sont donc en fin de compte de trois ordres :

1^o Il y a compensation entre : la fourniture d'armes et d'équipement faite par la Belgique à l'O.N.U. et la note pour frais de gestion des bases présentée par l'O.N.U. à la Belgique, pour la période précédant la cession des bases au Gouvernement congolais.

2^o L'O.N.U. affecte une somme de 75 millions de francs à l'indemnisation des dommages de guerre admis par elle.

3^o La Belgique paye sa contribution aux opérations de l'O.N.U. au Congo. Cette dépense figurera dans un feuillet supplémentaire. Son montant s'élève à 163582500 F.B. répartis comme suit:

Période du:

11 juillet 1960 au 31 décembre 1960	...	\$	629615
1 ^{er} janvier 1961 au 31 octobre 1961	...	\$	1 287766
1 ^{er} février 1961 au 30 juin 1962	...	\$	958903
1 ^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963	...	\$	—
1 ^{er} juillet 1963 au 31 décembre 1963	...	\$	395367
		\$	3271651

soit, au total environ 163582 SaD F.B.

Rappelons que pour la période du 1^{er} janvier 1964 au 30 juin 1964 il a été payé \$ 179408.

kelijk lager gebleven was dan de bedragen die vooropgezet werden door de indianers van de aanspraken. Er was geen overeenstemming in de wijze waarop het juridische kader van de schadeaanspraak werd opgevat door de onderhandelaars van de a.V.N. en door de Belgische eisers.

Volgens de Minister van Buitenlandse Zaken gaven de onderhandelaars van de Verenigde Naties bij her door hen ingenomen juridische standpunt, blijk van goede trouwen begrip.

Voor het waarnemen van de zaken betreffende de basissen en de leveringen, hebben de twee partijen gemeend dat het mogelijk was de wederzijdse schuldvorderingen en vorderingen te vernietigen, terwijl België anderzijds aan de a.V.N. haar bijdrage in de kosten van de operaties van die organisatie in Kongo schuldig bleef.

Volgens de Minister van Buitenlandse Zaken kon België er niet aan ontsnappen deze laatste betaling te verrichten, en wel om de volgende twee redenen :

- op 1 januari 1964 heeft België aan de a.V.N. gevraagd zijn aanwezigheid in Kongo te verlengen om er tot 30 juni 1964 bij te dragen tot het handhaven van de orde; het was niet mogelijk de voor die periode geëiste Belgische bijdrage te betalen en anderzijds te weigeren bij te dragen in de kosten van de a.V.N.-operaties van vóór 1 januari 1961;

- luidens het door het Internationaal Gerechtshof te Den Haag uitgesproken vonnis moeren de uitgaven die veroorzaakt werden door de operaties van de Verenigde Naties in Kongo, gedekt worden door de bijdragen van de leden van de O.V.N.; België heeft zich bij die beslissing neergelegd omdat, volgens de Minister van Buitenlandse Zaken, «de kleine landen noch de kracht noch het gezag hebben en er ook geen belang bij hebben zich te verzetten tegen het Gerechtshof van Den Haag ».

De gevonden oplossingen zijn dus per slot van rekening van drielei aard:

1^o Er is compensatie tussen de levering van wapens en uitrusting door België aan de G.V.N. en de onkostenrekening voor het beheer van de basissen, die door de a.V.N. aan België werd voorgelegd voor de periode die de overdracht van de basissen aan de Kongolese Regering voorafging.

2^o De a.V.N. trekt een bedrag van 75 miljoen frank uit voor de vergoeding van de door haar erkende oorlogsschade.

3^o België betaalt zijn bijdrage in de a.V.N.-operaties in Kongo. Deze uitgave zal voorkomen in een bijblad. Het bedrag ervan is 163 582 500 B.F., dat als volgt gespreid is :

Periode van:

14 juli 1960 tot 31 december 1960	...	\$	629615
1 januari 1961 tot 31 oktober 1961	...	\$	1 287766
1 februari 1961 tot 30 juni 1962	...	\$	958903
1 juli 1962 tot 30 juni 1963	...	\$	—
1 juli 1963 tot 31 december 1963	...	\$	395367
		\$	3271 651

d.i., in totaal circa 163582500 B.F.

Wij herinneren eraan dat voor de periode van 1 januari 1964 tot 30 juni 1964 een bedrag van \$ 179 408 is betaald

Des précisions.

De la discussion intervenue devant la Commission et des explications fournies par le Ministre, il ressort avant tout que la répartition des indemnités réparatrices des dommages est en voie d'être faite par le Gouvernement belge *ad nom de l'O.N.U.* La Belgique, dans les négociations, a prêté ses bons offices et a agi comme intermédiaire, et non comme mandataire. Le dédommagement prend en outre la forme d'un forfait absolu, les sommes étant distribuées pour solde de tout compte. Il est confirmé que le bénéfice de dédommagements provenant de l'a.N.U., n'exclut pas le bénéfice des avantages prévus par la loi belge du 6 juillet 1964 concernant les dommages subis au Congo.

Un membre a fait observer que, selon les dispositions de l'article 2, «la somme fixée dans chacun de ces cas (retenus par l'Organisation des Nations-Unies - N.D.L.R.) est augmentée d'un montant proportionnel à la différence existant entre le montant global des sommes individuelles et le montant d'un million cinq cent mille dollars »:

Par ailleurs, l'Exposé des Motifs souligne que l'augmentation de 52 à 75 millions de francs dudit montant global a été faite par l'O.N.U. «sur le vu des arguments présentés par le Gouvernement belge». Comment le Gouvernement va-t-il dès lors répartir les sommes supplémentaires, de manière à respecter les exigences de la justice? Il y a des cas de sous-évaluation. Quelle instance va examiner les cas de majoration? Une publicité suffisante a certes été donnée à l'introduction des dossiers, mais comment constater?

Un autre membre a fait remarquer que les réclamants ont également pu surevaluer leurs dommages, alors que d'autres n'ont rien réclamé. Comment procéder avec justice?

Le Ministre a répondu que le forfait primitif, et son augmentation ultérieure ont été fixés par l'O.N.U. et le Gouvernement belge s'est borné à en prendre acte. Il a cependant offert ses bons offices pour la répartition de la somme de façon à éviter la prolongation de la procédure pendant des années. Comme il a déjà mentionné, le Gouvernement belge n'a pas voulu traiter pour chacun de nos compatriotes et permettre ainsi à chacun de ceux-ci de se retourner contre l'Etat belge. L'indemnisation, sur les fonds de l'a.N.U., de personnes autres que celles retenues par l'O.N.U. entraînerait la nécessité d'instruire à nouveau tous les cas et allongerait les délais, tout en posant des questions difficiles quant aux montants à ajouter ou soustraire. Comme l'a.N.U. a arrondi à 75 millions le montant global des réparations, le Gouvernement belge a pensé qu'il ne fallait pas admettre les personnes rejetées par l'O.N.U. et qu'il fallait distribuer le supplément aux mêmes intéressés et dans les mêmes proportions. Il n'est pas réaliste de croire que, de cette manière, un préjudice de 500 000 francs pourrait par exemple être indemnisé à concurrence de 750 000 francs, car l'O.N.U. a procédé à des abattements très considérables dans les sommes revendiquées. L'octroi du bénéfice des 23 millions à des cas non retenus par l'O.N.U. risquerait en outre de provoquer des récriminations de personnes figurant sur la liste des dédommages de l'O.N.U. qui pourraient se déclarer lésées. Il y aura peut-être un certain nombre d'injustices, conclut le Ministre, mais il était difficile de faire mieux.

Nadere gegevens.

Uit de bespreking in de Commissie en uit de door de Minister gegeven uitleg blijkt in de eerste plaats dat de verdeling van de vergoedingen wegens schade zal geschieden door de Belgische Regering *namens de a.V.N.* Tijdens de onderhandelingen heeft België zijn goede diensten aangeboden en heeft het als tussenpersoon, doch niet als lasthebber, gehandeld. De vergoeding geschiedt bovendien in de vorm van een absoluut forfait en de bedragen worden uitgerekend per saldo. Bevestigd wordt dat het voordeel van de door de a.V.N. toegekende vergoeding het genot niet uitsluit van de voordelen die zijn toegekend door de Belgische wet van 6 juli 1964 betreffende de in Kongo geleden schade.

Een lid wijst erop dat volgens de bepalingen van artikel 2 van de in elk van deze gevallen (die door de Organisatie der Verenigde Naties in aanmerking genomen worden -- N.V.D.R.) vastgestelde som vermeerderd wordt met een bedrag dat evenredig is aan het verschil tussen het totale bedrag der afzonderlijke sommen en het bedrag van één miljoen vijfhonderdduizend dollar ».

Anderzijds wordt in de Memorie van Toelichting onderstreept dat de a.V.N. dit globaal bedrag van 52 op 75 miljoen heeft gebracht «naar aanleiding van de argumentatie van de Belgische Regering». Hoe zal de Regering derhalve die supplementaire bedragen verdelen om rekening te houden met de eisen van de rechtvaardigheid? In sommige gevallen werd de schade te laag geschat. Welke instantie zal de gevallen van overschatting onderzoeken? Er werd ongetwijfeld genoeg ruchtbaarheid gegeven aan het onderzoek van de dossiers, maar hoe moet de vaststelling worden gedaan?

Een ander lid merkt op dat sommigen, die aanspraak maken op vergoeding, de geleden schade te hoog hebben geschat, terwijl anderen helemaal geen aanspraken hebben gemaakt. Hoe kan men hier billijk optreden?

De Minister antwoordt dat de a.V.N. het oorspronkelijk forfaitaire bedrag en de latere verhoging ervan heeft vastgesteld en dat de Belgische Regering zich ertoe bepaald heeft daar akte van te nemen. Zij heeft nochtans aangeboden om de som te verdelen, omdat zij wenste te voorkomen dat de procedure gedurende jaren zou aanslepen. Zoals reeds gezegd, wilde de Belgische Regering niet optreden namens ieder van onze landgenoten, waardoor dezen in de mogelijkheid zouden verkeerd hebben zich achteraf tegen de Belgische Staat te keren. De vergoeding, door middel van a.V.N.-geld, van andere personen dan degenen die volgens de G.V.N. daarvoor in aanmerking komen, zou met zich brengen dat alle gevallen opnieuw moeren worden onderzocht en dat de termijnen worden verlengd, en bovendien zou dit moeilijke problemen doen rijzen i.v.m. de toe te voegen of af te trekken bedragen. Aangezien de a.V.N. het globale bedrag van de vergoedingen heeft afgerond op 75 miljoen, is de Belgische Regering van mening dat geen rekening moet worden gehouden met personen die door de a.V.N. zijn uitgesloten en dat het bijkomende bedrag aan dezelfde belanghebbenden en in dezelfde verhoudingen moet worden verdeeld. Het is geen realistische redenering dat een schade van 500 000 frank op die manier aanleiding zou kunnen geven tot een vergoeding van 750 000 frank, want de a.V.N. heeft de gevorderde bedragen met zeer aanzienlijke abattements verminderd. Bovendien zou de toekenning van de bedoelde 23 miljoen aan personen die volgens de a.V.N. zijn uitgesloten, aanleiding kunnen geven tot klachten van personen die voorkomen op de door de a.V.N. opgestelde lijsten van getroffenen, die zich als benadeeld zouden kunnen beschouwen. In een aantal gevallen, aldus de Minister, zal geert billijke oplossing worden bereikt, maar het was moeilijk om tot een betrekkelijk resultaat te komen.

Un autre membre a fait observer que la lettre du Secrétaire général de l'U.N.U. signale que le Secrétaire général s'est engagé à fournir au Gouvernement belge « tous les éléments dont il dispose et qui seraient utiles à la répartition de la somme en question. y compris la liste des cas individuels pour lesquels l'O.N.U. a estimé devoir assumer des charges financières, ainsi que tous autres renseignements pertinents relatifs à l'appréciation de celles-ci ». Il en résulte bien, selon ce membre, que la liste des bénéficiaires est limitée.

Un autre membre a constaté que si quelqu'un n'a pas introduit une demande de dédommagement auprès de l'O.N.U., il ne lui est plus possible de le faire. Le même membre, admettant aussi l'application du principe *res inter alios ecte*, insiste pour connaître les raisons pour lesquelles le Gouvernement belge n'a pas fait distribuer les sommes provenant de l'a.N.U. par un organisme autre que lui-même.

Le Ministre a répondu, une fois de plus, que le rôle de la Belgique consiste à offrir le dédommagement aux bénéficiaires. Si ce dédommagement est accepté, il n'est plus possible d'introduire un recours individuel. Quel organisme autre que le Gouvernement belge aurait pu intervenir pour offrir aussi utilement ses bons offices?

Bien entendu, si le dédommagement n'est pas accepté, le recours contre l'a.N.U. reste possible.

Un membre et le Ministre ont encore souligné la justice relative des dispositions de l'article 2 prévoyant la « répartition proportionnelle » des 23 millions supplémentaires, pour convenir que l'ensemble est un moindre mal.

Un membre a félicité le Gouvernement et les fonctionnaires qui ont réussi à mener à bien les négociations, dans des circonstances délicates. Il a marqué son accord avec le projet, pour le résultat positif qu'il comporte et également pour des raisons de politique générale, car le contentieux ainsi liquidé a pesé lourdement sur une approche constructive des relations de la Belgique avec l'a.N.U. et, par là, avec une large partie du monde non-engagé. Le même membre a demandé au Ministre d'expliquer où s'en trouve, à l'O.N.U., le conflit suscité autour de l'application de l'article 19 de la Charte: « Un Membre des Nations-Unies en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à l'Assemblée générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. L'Assemblée générale peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté ».

Le Ministre a répondu qu'une Commission de 33 membres a été désignée par l'a.N.U. pour examiner le problème, les pays communistes et la France refusant de contribuer aux frais des opérations du Congo et du Moyen-Orient et l'article 19 prévoyant en ce cas la déchéance du droit de vote. Le Ministre croit que la thèse des opposants n'est pas tout à fait fautive. A l'époque: de la guerre de Corée, les Etats-Unis ont considéré que les opérations militaires de l'O.N.U. doivent être décidées par l'Assemblée générale, et non par le Conseil de Sécurité. Dans le cas du Congo, l'U.R.S.S. a initialement voté en faveur de l'envoi de troupes de l'O.N.U., mais revu ensuite son attitude. L'opposition des points de vue a conduit à l'ajournement de l'Assemblée générale et la Commission des 33 se débat dans de grandes difficultés et ne progresse pas.

Een ander lid verklaart dat de Secretaris-generaal van de a.V.N. zich in zijn brief ertoe verbonden heeft aan de Belgische Regering « alle hern ter beschikking zijnde gegevens te verstrekken die bij de verdeling van de bewuste som dienstig kunnen zijn, met inbegrip van de lijst der individuele gevallen waarvoor de O.V.N. geoordeeld heeft de financiële lasten te moeten op zich nemen, alsmede alle pertinente gegevens voor de raming van deze lasten ». Daaruit blijkt duidelijk, zo betoogt het lid, dat de lijst van de rechthebbenden beperkend is.

Een ander lid nog stelt vast dat, indien een persoon nagelaten heeft een verzoek om schadevergoeding in te dienen bij de a.V.N., hij dit thans niet meer kan doen. Onder verwijzing naar het principe van het *res inter alios acta* vraagt hetzelfde lid met nadruk waarom de Belgische Regering de door de O.V.N. toegekende bedragen niet door een andere instelling dan de Belgische Staat zelf doet verdelen.

De Minister herhaalt andermaal dat de rol van ons land erin bestaat schadevergoeding aan de rechthebbenden aan te bieden. Wordt die vergoeding aanvaard, dan kan geen individuele vordering meer worden ingesteld. Welke andere instelling dan de Belgische Regering kon met evenveel kans op slagen haar goede diensten aanbieden?

Het spreekt vanzelf dat, als de schadevergoeding niet aangenomen wordt, verhaal tegen de a.V.N. mogelijk is.

Een lid en de Minister hebben nog gewezen op de betrekkelijke rechtvaardigheid van het bepaalde in artikel 2, waarin de « evenredige verdeling » van de bijkomende 23 miljoen wordt gevraagd, en zij zijn het erover eens dat de gezamenlijke maatregel de minst slechte oplossing is.

Een lid feliciteert de Regering en de ambtenaren die erin geslaagd zijn de onderhandelingen in delicate omstandigheden tot een goed einde te brengen. Hij betuigt zijn instemming met het ontwerp, wegens het positieve resultaat dat het bevat en ook om redenen van algemeen beleid, want de aldus vereffende geschillen hebben zwaar gedrukt op een constructieve benadering van de Belgische betrekkingen met de a.V.N. en bijgevolg met een groot deel van de niet-gebonden landen. Hetzelfde lid heeft de Minister gevraagd te verklaren hoever het in de a.V.N. staat met het conflict dat is gerezen omtrent de toepassing van artikel 19 van het Handvest: « Een lid van de Verenigde Naties dat achterstallig is in de betaling van zijn financiële bijdragen aan de Organisatie, zal geen stem hebben in de Algemene Vergadering, indien het achterstallige bedrag gelijk is aan of meer bedraagt dan het bedrag van de bijdragen die over twee volle voorafgaande jaren verschuldigd waren. De Algemene Vergadering kan niettemin een zodanig lid toestaan te stemmen, indien zij overtuigd is dat de nalatigheid in de betaling te wijten is aan omstandigheden buiten de macht van het lid ».

De Minister antwoordt dat een Commissie van 33 leden door de a.V.N. is aangesteld om het vraagstuk te onderzoeken, daar de communisten en Frankrijk weigeren bij te dragen in de kosten voor de operaties in Congo en het Midden-Oosten en daar artikel 19 bepaalt dat het stemrecht in dat geval vervalt. De Minister meent dat het standpunt van de opposenten niet helemaal verkeerd is. Ten tijde van de Koreaanse oorlog waren de Verenigde Staten van oordeel dat de militaire operaties van de O.V.N. door de Algemene Vergadering en niet door de Veiligheidsraad beslist moesten worden. In het geval van Congo heeft de U.S.S.R. aanvankelijk haar instemming betuigd met het zenden van O.V.N. troepen, maar nadien heeft zij een andere houding aangenomen. Doordat er verschillende standpunten tegenover elkaar stonden, is de Algemene Vergadering verdaagd en de Commissie van de 33 verloopt in de grootste moeilijkheden en schiet niet op.

Selon le Ministre, il faudrait distinguer les opérations décidées par le Conseil de Sécurité, payables par tous les Etats membres, et les opérations décidées par l'Assemblée générale de l'a.N.U." payables par les seuls Etats ayant voté en leur faveur. Le Ministre n'est cependant pas sûr de la sagesse de l'Assemblée générale et préférerait que l'on s'en tienne au système initial de la Charte.

*
**

Chacun des articles du projet a été adopté à l'unanimité de la Commission. Il en fut de même pour l'ensemble.

Il se vérifie, quant au fond, que l'organisation des Nations-Unies a respecté l'engagement par lequel elle a déclaré qu'elle «ne saurait se soustraire et ne se soustraira pas à sa responsabilité morale s'il est établi que des agents de l'O.N. U. ont effectivement subi un préjudice injustifiable à des innocents »,

Un membre a posé par écrit une série de questions. Il y a déjà été répondu dans une certaine mesure ci-avant.

Des réponses complémentaires sont publiées en annexe.

Le Rapporteur,
E. GLINNE.

Le Président e.i.,
P. WIGNY.

Volgens de Minister moet men een onderscheid maken tussen de operaties waartoe door de Veiligheidsraad is besloten en waarin alle lnd-staten moeten btd raqen, en de operaties waartoe door de Alqcmenc Verqadcr inq van de a.V.N. is besloten en welke slechts moeten worden betaald door de Siaten die ervoor hebben gestemd. De Minister is evenwel niet zeker van het gezond verstand van de Alqe-mene Vergadering en hij geeft er de voorkeur aan dat men vasthoudt aan het oorspronkelijke stelsel van het Handvest.

*
**

Elk van de artikelen van het ontwerp wordt eenparig door de Commissie aangenomen. Het gehele ontwerp wordt eveneens eenparig aangenomen.

Met betrekking tot de grond van de zaak is gebleken dat de organisatie van de Verenigde Naties de verbintenis is nagekomen, waarbij zij heeft verklaard «dat zij zich niet kan noch wil onttrekken aan haar morele verantwoordelijkheid indien vaststaat dat personeelsleden van de O.V.N. werkelijk niet te rechtvaardigen schade hebben toegebracht aan onschuldigen »,

Een lid heeft een aantal schriftelijke vragen gesteld, Daarop is hierboven reeds tot op zekere hoogte geantwoord.

Aanvullende antwoorden worden in bijlage verstrekt.

De Verslaggever,
E. GLINNE.

De Voorzitter e.i.,
P. WIGNY.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1965.

10^e AVRIL 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants:

- 1^o l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement des comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo;
 - 2^o l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo,
- conclus par échanges de lettres, datées à New-York, le 20 février 1965.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
PAR M. GLINNE.

ANNEXES.

ANNEXE 1.

Observations présentées par un membre de la Commission,
conformément à l'article 20, 3^o, du Règlement.

A l'occasion de la discussion du projet de loi n° 1009, il paraît intéressant "que les renseignements suivants soient fournis:

1. A l'article 570. Titre II, Recettes extraordinaires (Doc. n° 4/I, 1964-1965, n° 1, p. 20), le produit des prestations diverses effectuées au bénéfice de l'Organisation des Nations-Unies et de la cession à ladite organisation de matériel militaire des Forces métropolitaines en Afrique est fixé à 257 200 000 francs.

Le montant des fournitures et équipement belges se chiffre-t-il à 257.2 millions ou à 255 millions?

Réponse: „voir Annexe II -- Réponse; 2.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1965.

1 APRIL 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten:

- 1^o het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties betreffende de afdoening der rekeningen voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties van de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo;
 - 2^o het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen welke in Kongo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden,
- gesloten bij wisseling van brieven, gedaatkend te New-York, 20 februari 1965.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER GLINNE.

BIJLAGEN.

BIJLAGE 1.

Opmerkingen gemaakt door een lid van de Commissie,
overeenkomstig artikel 20, 3^o, van het Reglement.

Naar aanleiding van de bespreking van wetsontwerp n° 1009, lijkt het interessant dat de volgende inlichtingen zouden worden verstrekt:

1. Bij artikel 570, Titel II, Buitengewone Ontvangsten (Sluife n° 4/I, 1961-1965, n° 1, blz. 20), is het bedrag van de opbrengst van verschillende prestaties, uitgevoerd ten voordele van de Organisatie der Verenigde Naties, en van de afstand van militair materieel aan voormelde organisatie door de Strijdkrachten van het Moederland in Afrika vastgesteld op 257 200 000 frank.

Beloopt het bedrag van de Belgische leveringen en uitrusting 257.2 of 255 miljoen?

Antwoord: zie Bijlage II - Antwoord: 2.

H.

2. Les prétentions de l'O.N.U. pour frais de gestion des bases furent ramenées de 800 millions, à 560 millions et ensuite à 410 millions.

L'estimation par la Belgique est de 190 millions de francs.

Serait-il possible de savoir sur quel argument juridique l'O.N.U. s'est basée pour réclamer des frais de gestion des bases ? Ces bases étant restées, belges jusqu'à leur remise par la Belgique au Congo en février 1964, n'eut-il pas été plus normal de prévoir leur location à l'O.N.U. ?

On peut se demander quels ont été les frais de gestion, alors que tout le monde sait que ces bases n'ont pas été entretenues et se sont trouvées en état pitoyable lors de leur remise au Congo en février 1964,

Réponse: voir Annexe IV: échange de lettres entre le Secrétaire général de l'O.N.U. et le Représentant permanent de la Belgique auprès des Nations Unies; août-septembre 1960; voir aussi le présent rapport de M. Glinne, p. 2,

3. Quel est le montant des sommes réclamées par les citoyens belges à l'O.N.U., ainsi que le nombre de dossiers introduits:

- a) pour dommages matériels
- b) pour dommages aux personnes?

Réponse: voir Annexe II - Réponse: 3, et Annexe III.

Qu'y a-t-il lieu d'entendre par les expressions reprises à la page 1 de l'Exposé des Motifs du projet n° 1009/1 :

- a) «résultat inévitable des opérations de caractère militaire »;
- b) «responsabilité morale ».

75 millions seraient versés par l'O.N.U. à la Belgique, Quels seront les bénéficiaires de cette somme? Sur quelles bases sera-t-elle répartie ?

L'indemnisation a-t-elle été fixée en équité: aucun critère de justice n'a-t-il été retenu? Les dossiers judiciaires ont-ils été consultés? Le montant des indemnités a-t-il été fixé unilatéralement par l'administration de New-York ou contradictoirement avec le concours de notre pays?

Les règles du droit international ont-elles été respectées en l'espèce?

Réponse: voir Annexe V: lettre "dressée par le Secrétaire général de l'O.N.U. au Ministre des Affaires étrangères de Belgique en date du 5 juillet 1962; voir aussi le présent rapport de M. Glinne, p. 2 (*in fine*) et 3, 1^{re} et 2^{de} alinéa.

4. Serait-il possible d'obtenir un tableau mentionnant les sommes versées par la Belgique à l'O.N.U. en 1960, 1961, 1962, 1963 et 1964 ?

Réponse: voir tableaux Annexe II:

5. Serait-il possible d'obtenir, dans le cadre de l'examen du projet n° 1009, réponse à ma question parlementaire écrite n° 81 du 9 octobre 1964, publiée au *Bulletin des Questions et Réponses* n° 51 (session. 1963-1964) et restée sans suite jusqu'à ce jour ?

Réponse: voir Annexe III.

ANNEXE II.

Question parlementaire n° 27 de M. A. Saintraint à M. le Ministre des Affaires étrangères du 23 mars 1965.

Je désirerais savoir, pour les exercices 1960, 1961, 1962, 1963, 1964 et 1965, le montant des sommes qui ont été versées:

- a) à l'Organisation des Nations Unies;
- b) aux organismes dépendant de l'Organisation des Nations Unies;
- c) à l'opération Nations Unies au Congo.

Je désirerais en outre savoir quel est le montant qui est dû à la Belgique par les Nations Unies pour fourniture de matériel des bases de Kamina ou de Kitona ainsi que le montant qui est réclamé par les Nations Unies pour entretien de ces bases.

Je désirerais également connaître la somme que les Nations Unies sont d'accord de verser à nos compatriotes pour les préjudices qui leur ont été causés par l'O.N.U. au Congo ainsi que le montant total des sommes réclamées par nos compatriotes en faisant la distinction entre les sommes réclamées pour dommages physiques et pour dommages matériels.

2. De aanspraken van de a.V.N. voor hebeerkosten van de basissen werden van 800 miljoen teruggebracht op 560 miljoen en vervolgens op 410 miljoen.

De Belgische schatting belooft 190 miljoen frank.

Zou het mogelijk zijn te weten op welk juridisch argument de a.V.N. steunt om kosten van beheer van de basissen te' voordragen? Die basissen waren eigendom van België gebouwd tot bij de overdracht door België aan Congo in februari 1964: zou het niet normaal geweest zijn die basissen aan de O.V.N. te verhuren?

Men kan zich wel afvragen welke beheerskosten er' gr-maakt kunnen lijn, terwijl toch ieder een weet dat die basissen niet onderhouden werden en zich in een erbarmelijk staat bevonden toen zij in februari 1964 aan Congo werden overgedragen.

Antwoord: zie Bijlage IV: wisseling van brieven tussen de Secretaris-generaal van de O.V.N. en de Vaste Vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties: augustus-september 1960; zie ook dit verslag van de heer Glinne, b'z. 2.

3. Welke bedragen worden door Belgische onderdanen van de a.V.N. gevorderd, zomede het aantal ingedilede dossiers:

- a) voor materiële schade
- b) voor schade aan personen

Antwoord: zie Bijlage II - Antwoord: 3, en Bijlage III,

Wat dient te worden verstaan onder de op blz. 4 van de Memorie van Toelichting van ontwerp n° 1009/1 voorkomende uitdrukkingen:

- a) «het onvermijdelijke gevolg van de genoemde militaire operaties »;
- b) « morele verantwoordelijkheid ».

De a.V.N. heeft aan België 75 miljoen gestort, Wie liai daarop aanspraak kunnen maken? Volgens welke maatstaven zal die som worden verdeeld?

De schadeloosstelling werd vastgesteld naar billijkheid: heeft men met geen enkele rechtsgrond rekening gehouden? Werden er gerechtelijke dossiers geraadpleegd? Werd het bedrag van de vergoedingen eenzijdig door de New-Yorkse administratie vastgesteld, dan wel in gemeen overleg met ons land?

Zijn de regelen van het internationaal recht in dezen nageleefd?

Antwoord: zie Bijlage V: brief gericht door de Secretaris-generaal van de a.V.N. aan de Minister van Buitenlandse Zaken van België op 5 juli 1962; zie ook dit verslag van de heer Glinne, blz. 2 (*in fine*) en 3, 1^{ste} en 2^{de} lid.

4. Is het niet mogelijk een tabel te verkrijgen, waarin zijn vermeld de door België aan de o.V.N. in 1960, 1961, 1962, 1963 en 1964 gestorte bedragen?

Antwoord: zie tabellen Bijlage II;

5. Is het niet mogelijk in het kader van de behandeling van ontwerp n° 1009 het antwoord te verkrijgen op mijn parlementaire vraag n° 81 van 9 oktober 1964, verschenen in het *Bulletin van Vragen en Antwoorden* n° 51 (zitting 1963-1964) en waarop tot nu toe niet is geantwoord?

Antwoord: zie Bijlage III.

BIJLAGE II.

Parlementaire vraag n° 27 van de heer A. Saintraint tot de heer Minister van Buitenlandse Zaken van 23 maart 1965.

Ik wens te weten (voor de jaren 1960, 1961, 1962, 1963, 1964 en 1965, het bedrag van de gestorte sommen:

- a) aan de Organisatie der Verenigde Naties;
- b) aan de organen die onder de Organisatie van de Verenigde Naties ressorteren;
- c) voor de operatie Verenigde Naties in Congo.

Bovendien wens ik het bedrag te kennen dat door de Verenigde Naties aan België is verschuldigd voor levering van materieel der basissen van Kamina en Kitona alsook het bedrag dat door de Verenigde Naties is vastgesteld voor het onderhoud van die basissen.

Ik wens ook te weten welk bedrag de Verenigde Naties bereid zijn te storten aan onze medeburgers voor het nadeel dat hun werd berokkend door de O.V.N. in Congo, alsook het totaal bedrag der door onze medeburgers gevorderde sommen, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de sommen gevorderd voor lichamelijke schade en voor materiële schade.

Réponse:

1. SOIUMes versees aux Nattons Llnics,

A. -- Lu Belgique a versé les sommes suivantes à l'Orqauisation des Nations Unies ainsi qu'aux orqanismes dépendants:

a) O.N.U.

Budget ordinaire:

1960	...	...	...	...	F	32543782
1961	...	...	...	...	...	39348303
1962	...	...	...	...	...	37006637
1963	...	...	...	...	...	46954852
1961	...	...	...	...	...	48311115

Participation à l'augmentation du Fonds de roulement:

1960 à 1964. 9614041

F 213778730

b) Force d'urgence des Nations Unies au Moyen Orient F.L.N.U. (contributions versées par le Ministère de la Défense nationale) :

1960	...	...	...	...	F	9827427
1961	...	...	...	...	...	12235167
1962	...	...	...	...	...	5757298
1963	...	...	...	...	...	5671835
1964	...	...	...	...	...	10614 950

F 44 106677

En 1962 et 1963 la F.U.N.U. a été financée pour moitié grâce aux ressources de l'emprunt O.N.U.

c) Force des Nations Unies ti Chypre.

Contribution volontaire F 11000000

d) Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Versements de 1960 à 1964 F 34000000

e) Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (U.N.R.W.A.) :

Contribution volontaire:

1960	...	...	...	...	F	1000 000
1961	...	...	...	...	...	1500 000
1962	...	...	...	...	...	1500 000
1963	...	...	...	...	...	1500000
1964	...	...	...	...	...	1500 000

F 7 000000

f) Haut-Commissariat pour les réfugiés.

Contribution volontaire:

1960	...	...	...	...	F	10000000
1961	...	...	...	...	...	7 000 000
1962	...	...	...	...	...	8750 000
1963	...	...	...	...	...	10000000
1964	...	...	...	...	...	7500000

F 43250000

g) Programme élargi d'Assistance technique (P.E.A.T.) et Fonds spécial (F.S.).

Contribution volontaire:

1960	...	...	...	...	F	31375000
1961	...	...	...	...	...	50 000 000
1962	...	...	...	...	...	62500000
1963	...	...	...	...	...	62500000
1964	...	...	...	...	...	64 500000

F 273875000

h) Dépenses relatives aux experts juniors, aux experts associés et autres experts :

1963	...	...	...	...	F	5143000
1964	...	...	...	...	...	12835800

F 17978800.

B. - En ce qui concerne l'opération Nations Unies au Congo, un versement de 8903 347 francs a été effectué en janvier 1965 pour le premier semestre 1964.

2. Bases de Kamina, Kitona et Banane.

Les Nations Unies devaient à la Belgique pour fournitures de matériel des bases la somme de 257 200 000 francs.

Antwoord

1. Sommen gestort aan de Verenigde Naties.

A. -- België heeft de volgende sommen gestort aan de Organisatie van de Verenigde Naties alsook aan de organismen die ervan afhankelijk zijn:

a) O.V.N.

Gewone begroting :

1960	...	...	...	...	F	32543782
1961	...	...	...	...	...	39348303
1962	...	...	...	...	...	37006637
1963	...	...	...	...	...	46954852
1964	...	...	...	...	...	48311115

Aandeel in de verhoging van het Verkiingskapitaal :

1960 tot 1964 9614 041

F 213 778 730

b) Dringende strijdkracht van de Verenigde Naties in het Midden-Oosten S.U.V.N. (bijdragen gestort door het Ministerie van Landsverdediging) :

1960	...	...	...	...	F	9827427
1961	...	...	...	...	...	12235167
1962	...	...	...	...	...	5757298
1963	...	...	...	...	...	5671835
1964	...	...	...	...	...	10614950

F 41106677

In 1962 en 1963 werd de S.U.V.N. voor de helft gefinancierd dank zij de opbrengst van de O.V.N.-lening.

c) Strijdkracht van de Verenigde Naties te Cyprus.

Vrijwillige bijdrage F 11000000

d) Fonds van de Verenigde Naties voor kinderen :

Stortingen van 1960 tot 1964 F 34000000

e) Dienst voor hulp en werken van de Verenigde Naties voor de Palestijnse vluchtelingen in het Nabije Oosten, U.N.R.W.A.

Vrijwillige bijdrage:

1960	...	...	...	...	F	1000000
1961	...	...	...	...	...	1500000
1962	...	...	...	...	...	1500000
1963	...	...	...	...	...	1500000
1964	...	...	...	...	...	1500000

F 7000000

f) Hoge Commissariaat voor vluchtelingen,

Vrijwillige bijdrage:

1960	...	...	...	...	F	10000000
1961	...	...	...	...	...	7000000
1962	...	...	...	...	...	8750 000
1963	...	...	...	...	...	10000000
1964	...	...	...	...	...	7500000

F 43250000

g) Vervuld programma voor technische bijstand (P.E.A.T.) en Bijzonder Fonds (B.F.).

Vrijwillige bijdrage:

1960	...	...	...	...	F	31375000
1961	...	...	...	...	...	50000000
1962	...	...	...	...	...	62500 000
1963	...	...	...	...	...	62500000
1964	...	...	...	...	...	64500000

F 273875000

h) Uitgaven betreffende de Juniors deskundigen, de geassocieerde en andere deskundigen :

1963	...	...	...	...	F	5143000
1964	...	...	...	...	...	12835800

F 17978800.

B. - Voor de operatie van de Verenigde Naties in Congo werd in januari 1965 voor het eerste halfjaar 1964 een storting van 8903347 frank betaald.

2. Bases te Kamina, Kitona en Banane.

De Verenigde Naties waren aan België verschuldigd voor leveringen van materieel der bases de som van 257 200 000 frank.

Réponse:

Les Nations Unies ont effectué une enquête sur chacun de ses dossiers introduits. Le nombre d'enquêtes ayant donné un résultat positif sera communiqué au Gouvernement belge dès la mise en vigueur de l'Accord intervenu.

6° La procédure que doivent actuellement suivre les personnes qui ont subi des dommages aux biens pour obtenir l'indemnisation équitable voulue.

L'éponse:

L'Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement belge est actuellement soumis à l'approbation du Parlement. Les modalités d'exécution feront l'objet d'arrêtés dès que la loi d'approbation aura été votée.

ANNEXE IV.

Echange de lettres entre le Secrétaire général de l'O.N.U. et le Représentant permanent de la Belgique auprès des Nations Unies, août-septembre 1960.

Lettre du Secrétaire général au Représentant permanent de la Belgique auprès des Nations Unies.

Le 23 août 1960,

Monsieur l'Ambassadeur.

En réponse à la demande de précisions formulées par votre Gouvernement concernant les bases de Kltana et de Kamtina, Je voudrais exposer, tant du point de vue juridique que du point de vue pratique, la position du Secrétaire général touchant les responsabilités de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'administration temporaire de ces bases.

On se souviendra que dans ma déclaration initiale devant le Conseil de sécurité, à sa 887^e séance, j'ai souligné que la prise en charge des bases était nécessaire pour assurer le retrait rapide des troupes belges ainsi que pour fournir au pays une partie de l'assistance dont il a besoin étant donné que la population congolaise est tributaire de ces bases pour ses revenus. A cet égard, interprétant mon mandat général, je me suis référé à l'article 40 de la Charte en déclarant que l'administration temporaire de l'Organisation des Nations Unies devait être considérée comme une mesure provisoire ne préjugant en rien les droits ou les prétentions des parties intéressées. La position du Secrétaire général n'a soulevé d'objections de la part d'aucun membre du Conseil de sécurité et l'on peut donc considérer que les membres du Conseil estimaient que l'administration de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'il était indiqué serait conforme au mandat donné au Secrétaire général par les résolutions du Conseil de sécurité.

Les droits et obligations des Nations Unies en l'occurrence découlent donc de l'article 40 de la Charte et sont notamment soumis à la condition qu'étant une mesure provisoire, l'administration ne doit préjuger en rien les droits, les prétentions ou la position des parties intéressées. Conformément à cette condition fondamentale, le Secrétaire général considère que l'Organisation des Nations Unies peut, à cet égard, s'inspirer des principes généraux du droit civil relatifs à la gestion provisoire d'affaires pour autrui. L'Organisation accomplirait donc tous les actes nécessaires pour l'administration des bases sans rechercher d'approbation préalable ou de ratification ultérieure de la part des propriétaires. Toutefois, elle n'aurait pas le droit de transférer les terrains ni d'apporter des modifications importantes aux installations, mais serait responsable de l'entretien des bases, de leurs installations et de leur équipement.

L'intention de l'Organisation des Nations Unies serait d'utiliser les bases avec équipement et leurs approvisionnements, aux fins de son programme d'assistance au pays.

Des arrangements particuliers, y compris les arrangements concernant les remboursements, seraient pris avec votre Gouvernement dès qu'il sera possible.

La durée de l'administration de l'Organisation des Nations Unies devrait, naturellement, être déterminée sur la base des conditions qui ont rendu la prise en charge nécessaire et qu'elles-mêmes découlent du mandat donné au Secrétaire général par le Conseil de sécurité, dans ses résolutions des 14 et 22 juillet et 9 août. Il doit donc être considéré comme entendu qu'aussi longtemps que l'administration demeurera nécessaire pour l'emplir l'objet de ces résolutions, elle continuera d'être assurée sous réserve d'instructions contraires de la part du Conseil. En même temps, il est reconnu que l'Organisation des

Antwoord:

De Verreulde Nattes hebben een onderzoek ingesteld nopens elk ingediend dossier. Het aantal onderzoeken die een positief resultaat hebben opgeleverd zal aan de Belgische Regering worden medegedeeld zodra het bereikte Akkoord van kracht zal worden.

6° De procedure welke thans moet worden gevolgd door de personen die schade aan goederen hebben geleden om de gewilde billijke schadevergoeding te bekomen.

Antiooord :

Het Akkoord tussen de Verenigde Naties en de Belgische Regering is thans voorgelegd aan de goedkeuring van het Parlement. De uitvoeringsmodaliteiten zullen het voorwerp uitmaken van besluiten zodra de bekrachtigingswet zal zijn goedgekeurd.

BIJLAGE IV,

Wisseling van hrleven tussen de Secretaris-generaal van de O.V.N. en de Vaste Vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties, augustus-september 1960.

Brief van de Secretaris-generaal aan de Vaste vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties.

28 augustus 1960.

Mijnheer de Ambassadeur,

In antwoord op uw verzoek om nadere gegevens als door uw Regering gevraagd zijn over de basissen te Kltana en Kamtina, wens ik u uit te leggen te zetten welk standpunt de Secretaris-generaal, op het juridische zowel als op het praktische vlak heeft ingenomen. Inzake de verantwoordelijkheid van de Organisatie der Verenigde Naties wat betreft het tijdelijk beheer van die basissen.

In mijn eerste verklaring voor de Veiligheidsraad, in zijn 887^e vergadering, heb ik gezegd dat de tenlasteneming van de basissen noodzakelijk was om de spoedige terugtrekking van de Belgische troepen te verzekeren en aan het land een gedeelte van de hulp te verlenen die het nodig heeft omdat de Kongolese bevolking voor haar inkomsten afhankelijk is van die basissen. In dit verband heb ik, met interpretatie van mijn algemeen mandaat en onder verwijzing naar artikel 40 van het Handvest, verklaard dat het tijdelijk beheer van de Organisatie van de Verenigde Naties moet worden beschouwd als een voorlopige maatregel die niet vooruitloopt op de rechten en de aanspraken van de betrokken partijen. Geen enkel lid van de Veiligheidsraad heeft tegen het standpunt van de Secretaris-generaal bezwaar gemaakt zodat mag worden aangenomen dat de leden van de Raad van oordeel waren dat het aldus omschreven beheer door de Organisatie van de Verenigde Naties overeenstemt met het mandaat dat de resoluties van de Veiligheidsraad aan de Secretaris-Generaal hebben gegeven.

De desbetreffende rechten en verplichtingen van de Verenigde Naties vloeien dus voort uit artikel 40 van het Handvest en zijn met name onderworpen aan de voorwaarde dat het beheer, aangezien het een voorlopige maatregel vormt, niet mag vooruitlopen op de rechten, de aanspraken of het standpunt van de betrokken partijen. In overeenstemming met die Fundamentele voorwaarde is de Secretaris-generaal van oordeel dat de Organisatie van de Verenigde Naties zich op dit gebied kan inspireren op de algemene beginselen van het burgerlijk recht betreffende de voorlopige waarneming van een anderszins, De Organisatie zou dus alle noodzakelijke handelingen verrichten voor het beheer van de basissen zonder voorafgaande goedkeuring van of latere bekrachtiging door de elkenaars te vragen. Zij zou evenwel niet het recht hebben de gronden over te dragen of belangrijke wijzigingen in de Installaties aan te brengen, maar zou aansprakelijk zijn voor het onderhoud van de basissen, de Installaties en de uitrusting ervan.

Het zoude bedoeling van de Organisatie van de Verenigde Naties zijn de basissen met hun uitrusting en de voorraden te gebruiken ter verwezenlijking van haar programma van hulpverlening aan het land.

Met uw Regering zouden zo spoedig mogelijk, ook wat betreft de vergoedingen, bijzondere schikkingen worden genomen.

De duur van het beheer van de Organisatie der Verenigde Naties zou natuurlijk bepaald moeten worden op grond van de voorwaarden die de tenlasteneming noodzakelijk hebben gemaakt en die zelf voortvloeien uit het mandaat dat de Veiligheidsraad aan de Secretaris-generaal heeft verleend in zijn resoluties van 14 en 22 juli en 9 augustus. De toestand is dus zo dat het beheer uitgeoefend zal worden zolang het noodzakelijk blijft om de doeleinden van die resoluties te bereiken, onder voorbehoud van andersluidende onderrichtingen van de Raad. Maar het is tegelijk ook zo dat de Organisatie van de Verenigde Naties,

Nations Unies, dans l'esprit de l'article 40, devra tenir pleinement compte des intérêts légitimes des parties, des accords intervenus entre elles et de la nécessité de négociations en temps voulu concernant le sort des bases.

Dans ma déclaration devant le Conseil de sécurité, j'ai mentionné la nécessité d'utiliser le personnel belge non combattant actuellement stationné dans ces bases et je crois savoir que votre Gouvernement est disposé à mettre les services de ce personnel technique à la disposition de l'Organisation des Nations Unies à la seule fin d'aider et d'entretenir les bases. Selon mon interprétation, dans un tel arrangement le personnel technique en question, tout en servant à titre civil, conserverait son statut vis-à-vis du Gouvernement belge et serait rémunéré par lui. Toute fois, il exercerait ses fonctions dans les bases SOUS l'autorité et conformément aux instructions des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire des chefs désignés des unités techniques belges. La protection nécessaire serait naturellement assurée à ce personnel par les Forces des Nations Unies.

Je compte demander prochainement l'assistance décrite ci-dessus dans ses grandes lignes.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération,

Le Secrétaire général,
(s.) Dag HAMMARSKJOLD,

Réponse du Représentant permanent de la Belgique au Secrétaire général des Nations Unies.

Le 2 septembre 1960,

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de recevoir la lettre du 28 août 1960 par laquelle vous avez bien voulu me donner des précisions au sujet de votre position touchant les responsabilités de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'administration temporaire des bases de Kitona et de Kamina.

Mon Gouvernement prend acte de ce que :

1° le droit de propriété belge sur les bases en question est expressément réservé;

2° les techniciens belges ainsi que leurs familles bénéficieront de la protection nécessaire de la part des forces des Nations Unies;

3° L'Organisation des Nations Unies n'a « pas le droit de transférer les terrains, ni d'apporter des modifications importantes aux installations », et, dans la détermination de la durée de son administration, elle « devra tenir pleinement compte des intérêts légitimes des parties, des accords intervenus entre elles et de la nécessité de négociations en temps voulu concernant le sort des bases ».

Le Gouvernement belge note que l'Organisation des Nations Unies s'inspirera pour l'administration des bases des principes généraux du droit civil relatif à la gestion provisoire d'affaires pour autrui.

Il comprend que les prestations pour l'entretien des bases sont à la charge de la Belgique et que les prestations fournies à l'Organisation des Nations Unies seront payées par celle-ci.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire général, de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

(s.) Walter LORIDAN.

naar de geest van artikel 40, ter volle rekening zou moeten houden met de rechtmatige belangen van de partijen, de onder hen afgesloten akkoorden en de noodzakelijke lijkheid om te gelegener tijd onderhandelingen te voeren over het lot van de basissen te voeren,

In mijn verklaring voor de Vervolgingsraad heb ik melding gemaakt van de noodzakelijkheid om gebruik te maken van het niet strijdend Belgisch personeel dat op dit ogenblik op die basissen gelegerd is, en ik meen te weten dat uw Regering bereid is dat technisch personeel tot beschikking van de Organisatie van de Verenigde Naties te stellen met het uitsluitend doel om de basissen te helpen onderhouden. Naar mijn opvatting zou het technisch personeel, bij zulk een schikking wel in burgerlijk verband werkzaam zijn, maar zijn status ten opzichte van de Belgische Regering behouden en door haar worden bezoldigd. Het zou evenwel zijn diensten op de basissen verstrekken onder het gezag en volgens de onderrichtingen van de Verenigde Naties, handelende door bemiddeling van de aangewezen chefs van de Belgische eenheid. De strijdkrachten van de Verenigde Naties zouden natuurlijk aan dat personeel de nodige bescherming verlenen.

Ik ben van plan eerlang de hulp te vragen die hiervoor in grote trekken is bepaald.

Met zeer bijzondere hoogachting,

De Secretaris-generaal,
(g.) Dag HAMMARSKJOLD.

Antwoord van de Vaste Vertegenwoordiger van België aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties,

2 september 1960.

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u de ontvangst te melden van uw brief van 28 augustus 1960 waarbij U mij opheldert in uw heeft gelieven te verstrekken over uw standpunt inzake de verantwoordelijkheid van de Organisatie van de Verenigde Naties wat betreft het tijdelijk beheer van de basissen te Kitona en te Kamina.

Mijn Regering neemt acte ervan dat:

1° het eigendomsrecht van België op de betrokken basissen uitdrukkelijk wordt voorbehouden;

2° de Belgische technici en hun gezinnen de nodige bescherming zullen genieten van de strijdkrachten van de Verenigde Naties;

3° de Organisatie van de Verenigde Naties « niet het recht heeft, de gronden over te dragen of belangrijke wijzigingen in de installaties aan te brengen » en, bij de bepaling van de duur van haar beheer, ten volle rekening zal moeten houden met de rechtmatige belangen van de partijen, de onder hen afgesloten akkoorden en de noodzakelijke lijkheid om te gelegener tijd onderhandelingen over het lot van de basissen te voeren ».

De Belgische Regering neemt acte ervan dat de Organisatie van de Verenigde Naties zich met betrekking tot het beheer van de basissen zal inspireren op de algemene beginselen van het burgerlijk recht betreffende de voorlopige waarneming van eens anders zaak.

Zij verstaat dat de dienstverstrekingen voor het onderhoud van de basissen ten laste zijn van België en dat de dienstverstrekingen voor de Organisatie van de Verenigde Naties door deze zullen worden betaald.

Met zeer bijzondere hoogachting,

(g.) Walter LORIDAN.

ANNEXE V.

Lettre adressée par le Secrétaire général des Nations Unies au Ministre des Affaires étrangères de Belgique en date du 5 Juillet 1962,

Le 5 juillet 1962,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 juin 1962 (référence c. 412a/n° 1642) concernant la réparation des dommages qui auraient été causés à des ressortissants belges au Congo par les forces et des agents de l'Organisation.

Au cours de conversations avec les représentants de votre Gouvernement, des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ont eu l'occasion de préciser que je partage votre désir de faire en sorte que les réclamations des ressortissants de votre pays qui ont pu subir ces dommages du fait d'actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'O.N.U.C. et ne résultant pas d'une nécessité militaire, soient traitées équitablement et promptement. Il est peut-être vrai que, dans la chaleur du combat, alors que les troupes de l'O.N.U.C., essuyaient le feu de tireurs embusqués et d'éléments analogues, des actions malheureuses étaient pour ainsi dire inévitables, mais l'Organisation ne saurait se soustraire et ne se soustraira pas à sa responsabilité morale s'il est établi que ces agents de l'O.N.U. ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

Vous conviendrez avec moi. J'en suis sûr, qu'il faudra déterminer les cas précis où ce genre de responsabilité est engagée et où la réparation doit intervenir d'urgence. Ces jours derniers, j'ai discuté ce problème entre autres avec M. Gardiner, fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo, et avec M. Ahmad, chef des services administratifs, qui étaient tous deux, comme vous le savez, rentrés au siège pour consultations.

Par suite de ces discussions:

1° les services compétents du Secrétariat s'emploieront sans tarder à élaborer la procédure à suivre dans ces cas spéciaux;

2° il est également envisagé de mettre au point un système équitable pour régler les réclamations où les faits sont contestés, réclamations mentionnées au deuxième alinéa de la page 4 de votre lettre;

3° en même temps des mesures sont prises pour activer la procédure administrative actuelle d'examen des nombreuses réclamations présentant un caractère moins exceptionnel notamment en affectant un personnel qualifié supplémentaire au bureau des réclamations à Léopoldville.

La tâche des services du Secrétariat sera notablement facilitée si les totaux des sommes réclamées, dont vous faites mention à la page 4 de votre lettre, leur sont communiqués le plus tôt possible. Cela est d'autant plus important que, pour régler cette question, il faudra par la force des choses se préoccuper d'obtenir les fonds nécessaires.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Vice-Président, pour vous remercier, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) U. THANT,
Secrétaire général a.i.

BIJLAGE V.

Brief van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties aan de Minister van Buitenlandse Zaken van België dd. 5 juli 1962.

5 juli 1962,

Mijnheer de Vice-Eerste Minister.

Ik heb de uel' U de ontvangst te berichten van uw brief van 23 juni 1962 (ref.. c.412a/nr 1642) betreffende de vergoeding van de schade die in Kongo aan Belgische onderdanen zou zijn toegebracht door strijdkrachten en personeelsleden van de Organisatie.

Tijdens besprekingen met vertegenwoordigers van uw Regering hebben ambtenaren van de Organisatie der Verenigde Naties verklaard dat ik, evenals U. verlang ervoor te zorgen dat aan de klachten van uw landgenoten, die bedoelde schade hebben geleden ingevolge van de delingen, d'ad personeelsleden van de U.N.O.K. gel'lee-gd zonder dat zulks militair, noodzakelijk; was, onverwijld een act,ttJ<11Jrdig gevolg urordi gegeven. Misschien waren misplaatste handelingen, toen de strijd volop woedde en de U.N.O.K.-troepen uit hnderlaen werden bescho- ten, nagenoeg onvermijdelijk, maar toch kan en ioil de Ortrenisotte haar morele verontvooordelijkheid niet uit de weg gaan waar het vaststaat det die O.V.N.-sold<lten werkelijk zotider teden schade hebben toege- bracht aan onschuldigen.

U zal het er met mij over eens zijn - daar ben ik zeker van - dat de gevallen, waarin die verantwoordelijkheid op het spel staat en vergoeding dringend geboden is, nauwkeurig moeten worden vastgesteld. Deze dagen heb ik dat probleem onder meer besproken met de heer Gardiner, de ambtenaar die belast is met de operatie der Verenigde Naties in Kongo, en met de heer Ahmad, de chef der administratieve diensten, die beiden, zoals U bekend is, voor overloq naar New-York waren teruggekeerd.

Ten gevolge van die besprekingen :

1° zullen de bevoegde diensten van het Secretariaat het nodige doen om onverwijld de procedure uit te werken, die in bedoelde speciale gevallen moet worden gevolgd;

2° ook wordt gedacht aan het uitwerken van een billijke regeling voor de eisen, in verband waarmede de feiten worden betwist. Deze eisen zijn vermeld in de tweede paragraaf op bladzijde 4 van uw brief;

3° terzelfder tijd worden maatregelen genomen voor het bespoedigen van de huidige administratieve procedure bij het onderzoek van de vele klachten die een minder uitzonderlijk karakter vertonen. Een van die maatregelen is het ter beschikking stellen van aanvullend bevoegd personeel voor het klachtenbureau te Léopoldville.

De taak van de diensten van het Secretariaat zal aanzienlijk worden vergemakkelijkt als de geëiste bedragen waarvan sprake op bladzijde 4 van uw brief zo spoedig mogelijk worden medegedeeld. Dit is des te belangrijker daar het noodgedwongen zaak zal zijn het nodige geld te zien bijeen te krijgen om die kwestie te regelen.

Ik neem deze gelegenheid te baat om u, mijnheer de Vice-Eerste Minister, nogmaals mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

U. THANT,
Secretaris-generaal a.i.